

紅海日下

Under The Red Sea Sun

My first consideration was to get the sabotaged machine shops back in working condition. In every one the electric driving motors of every piece of machinery had been smashed by Italians swinging sledge hammers. All machinery was rendered useless. No wonder it had been reported in Washington that a complete outfit of new machinery must be furnished Massawa to make it operative again as a naval base.

我第一個想到的就是要將那些被毀的機械廠恢復到可能開工應用。每一座機械廠中的每件機器上的電機動機都被意大利的大鐵錘打個粉碎。所有的機械件都無法應用了。無怪乎，華盛頓方面一定接到報告，如果馬薩瓦港不能重新用為海軍根據地，必須要運送全套的機械到這來才成。

I immediately started the job of recruiting a working force—Italians, Eritreans, Arabs, anybody I could hire. Fortunately, I also had six of the civilian contractor's supervisors, who all worked like Trojans for me.

我立即開始組成工作隊——意大利人，伊里特利亞人，阿拉伯人任何我能夠得到的工人就集合了來。幸而我們已有六名平民顧問，他們都和戰前一樣地為我賣力。

I soon discovered that, while there wasn't an unsmashed electric driving motor on any machine, the Italian's sabotage had not been symmetrically done. On some motors they had smashed one end, on others the opposite end, on still others the main frame. That was the key to our solution. If only we could disassemble all the broken motors, I was sure we could find enough undamaged parts to reassemble a few complete motors.

不久之後我發現到雖然各種機器上的電機動機沒有一個不被意大利人擊毀的，可是被毀的部位並不是一端，另外一些則擊毀那一端，再另一些則仍有完好的骨架。有了解決問題的辦法了。如果我們能把那些壞電機都拆開來，我相信一定能夠找出許多未壞的零件，足够裝合成幾架完全的電機。

But though we now had some workmen, we had no hand tools. Unbelievably the commonest tools—hammers, screw drivers, monkey wrenches—were unavailable in Massawa. I had to go to Asmara to round up four hammers, a few screw drivers and files and one wrench.

雖然目前已有幾個工作人員，可是又沒有工作用具。說起來真令人難以置信，最普通的工具——錘子，螺絲起子，扳子等——在馬薩瓦都找不到。我還得跑到亞斯馬拉去，在四處搜羅到四柄錘子，幾把螺絲起子，扳子和一把板子。

Next morning we got under way. Crews of Italians disassembled machines, crews of Eritreans sorted out undamaged parts. Austin Byrne, master mechanic, poked around in the mess to find what he needed to assemble one good lathe and one good milling machine.

第二天早晨我們就開始工作。一隊意大利人拆卸各種機器，一隊伊里特利亞人把未損壞的零件挑出來。機器專家拜恩則在大堆的零件中搜尋他需要的東西，以備裝合成一個轉盤和一架可用的磨機。

It worked out marvelously. By the second day, Byrne had his machines ready, and Lang and Taylor in the electrical shop had reassembled half a dozen electric motors. Oddly enough, no American there seemed any happier than the delighted Italian machinist assigned to that first lathe—one of the very Italians who the year before had helped destroy

everything. Now he positively beamed on the ingenious Americans who had put that smashed machine in working order again.

工作進行得非常順利。第二天，拜恩已把他那架磨機作好，了朗和泰勒在電機廠中也裝出來了。機器專家拜恩與伊里特利亞人把未損壞的零件挑出來，在四處搜羅到四柄錘子，幾把螺絲起子，扳子和一把板子。

商人希望恢復正常貿易

Businessmen Want Normal Trade

J. R. KAIM

(譯自「密勒氏評論報」)

In September last, the majority of commodity prices in Shanghai gained more or, at least, faster than both official and black market foreign exchange rates. In other words, the speed of inflation was not indicated by and not in concert with movements on the foreign exchange market. Would be buyers of Chinese commodities abroad therefore, could buy, for their dollars or pounds, less than was anticipated.

去年九月的時候，上海物價的大部份，都比官定或黑市外匯比率漲得多或者至少是漲得快，換句話說，就是通貨膨脹的速率，並不是由外匯市場的漲跌所指示，也不是和外匯市場的漲跌一致，因為如此，所以海外那些想買中國貨的人，用他們原有的美元或英鎊，只能買到比原先預料更少的貨物。

In fact, there have been real, genuine exports recently. By no means have Chinese prices been too high in all lines and fields. But quite a few of the shipments we find recorded as August and September exports have failed to be actually sold abroad, and observers who towards the end of this year will base their statements on the Customs returns figures will no doubt be mistaken. Only a fortnight ago, a local semi-official news agency was forced to state that 'sales of Chinese silk goods in India have been hampered by the riots there and, up to the present, of some 100,000 pieces of the China Associated Industries' first shipment only about 400 pieces have been sold.' In other words, the cargo had been shipped not according to orders received but on a consignment basis and of such consignments less than a half percent could be sold for cash.

事實上，中國最近一時期，是有真實的出口的，中國的物價，在任方面任何種類上說，絕不算太高。最近幾個月來，確實有真實的出口。事實上，中國最近一時期，是有真實的出口的，中國的物價，在任方面任何種類上說，絕不算太高。

（未完）

TO CONTRIBUTORS:

Contributors are asked to mail us the ORIGINAL MATERIALS together with their TRANSLATIONS, or to give us reference as to the sources their translations come from in case the original texts are inconvenient for mailing.

The Editorial Office

投稿諸君注意：

凡投寄本報稿件者，務請將原文與譯稿一併寄下，以便核對，如原文不便寄遞時，亦請將原文出處詳細註明，為荷。

本報編輯部啟

slighted Chinese economists requested the Government to alter its exchange and trade policy and either to control prices of essential goods or to lift most of the now prevailing restrictions. One of the various answers, however, is said to have been that for the time being no price stabilization is possible and that the foreign exchange situation permits no freer trade, either.

而本地貿易的經濟學家亦並不以為然，在九月的最後一個禮拜中，據說上海一地被拒絕支付的支票，就達二四二，三八二美元，約合國幣一四二，〇〇〇，〇〇〇元。這就在外匯市場上，也是相當驚人的一個數字，在這種情況下，那些惶恐不安的商人正集議中，想尋求在經濟上的迅速救濟一點，是絕不足為奇，與此同時，中國之光榮大一點的經濟學家，便要求政府對主要貨物之價值管制政策，或者把大部份目前實行的禁令和限制，撤除，然而許多專家認為，目前的辦法都是不可能行得通的，而外匯的情況，也不允許進行較自由的貿易。

（To Be Continued 未完）

本報歡迎電話訂閱

電話：二五〇四四五

蘇聯工業全部裝配

為戰爭之用

每一工廠皆可改為軍用

Russia's Industry Geared for War

Listing Russian weaknesses, Mr. Ellsworth Raymond cited the large war destruction which demands rebuilding of homes for 25,000,000 people, half the railway cars, and 2/5 of the nation's farm machinery. This, he thinks, will take at least five years.

雷蒙氏又列舉蘇聯各項之弱點，引述戰爭之損失，使蘇聯需要重建二千五百萬之人民，重建其住屋，並重建一半之鐵路車輛，五分之二之國家農具機械，雷氏認為此項工作，至少需要五年之時間。

The Russians, he said, were already behind schedule on the current five-year plan.

雷氏又說蘇聯人已經未能作到現下之五年計劃。

It called, for example, for the reconstruction of 1180 plants a year. In 1946 the Russians built only 860 plants. The housing target was 2,500,000 units a year. They finished only a million in 1946.

例如五年計劃中需要每年重建廠一八八〇座，在一九四六年內，蘇聯只建設了八百六十二座，而房屋之目標為每年二百五十萬所，但一九四六年內僅完成一百萬所。

The Soviet transportation system, he declared, was far behind. They built good fighter planes during the war, but they lacked the know-how to turn out large bombers and transports. They had a mosquito fleet Navy, but their prewar ships never launched a battleship or an aircraft-carrier. They turned out fewer than 200,000 motor vehicles a year as against the United States capacity of five million a year.

雷氏又稱，蘇聯之交通體系，更為落後，彼等曾在戰爭時產出優秀之戰鬥飛機，但不知如何產出大量之轟炸機與運輸機，彼等有一般型之海軍艦隊，但無戰前之各型巡洋艦，此間之觀察家，相信美國現

美國立法將制定

反共法案

Anti-Communism Bills Raise U.S. Constitutional Issues

Washington, Nov. 23. (Reuter).—Informed observers here believe that present trends in the United States may lead within the next few months to consideration by the Supreme Court of the fate of the Communist Party here, and the rights of its members under the Bill of Rights, reports William Hardesty, Reuters Correspondent.

路透社華盛頓十一月二十八日電：據路透社通訊員哈卡德氏之報告，此間之觀察家，相信美國現

青年課室

Youngman's Class-room

Youngman's Class-room

PUNCTUATION 句點法

(接本月廿八日之本報)

IN COMPLEX SENTENCES

THE FOLLOWING RULES REGARDING THE USE OF COMMAS SHOULD BE NOTED:— (於複句中下列關於撇之用法須注意之)

(A) A noun-clause is not usually separated by a comma from the principal clause:— (名詞句與主句，不常以撇隔之)

It is generally allowed that the art of teaching is difficult. (教授法之難大概為人所承認)

No one knows when he will come. (無人知彼將於何時來)

BUT NOUN-CLAUSES MUST BE SEPARATED FROM EACH OTHER BY COMMAS, WHEN THEY ARE OBJECTS OF SUB-JECTS TO THE SAME VERB:— (但數名詞句若為同一動詞之賓語或主詞時，須用撇隔開之)

No one knows when he will come, or whether he will come at all, or whether he is even alive. (無人知彼將於何時來，或其究竟來否，或其究竟生存否)

Who he was, or why he came, or what he intends to do, will all be found out in

conveying the impression of sympathy with Communism or Communist ideology could go through the U.S. mails on penalty of 10,000 dollars fine or 10 years' imprisonment, or both.

凡吹噓或表示同情共產主義或其理論之出版物，不得經過美國郵局之遞寄，並處以一萬美元之罰金，或十年之徒刑，或處以上述兩種之懲罰。

(To Be Continued 未完)

THE CHINESE-ENGLISH INTELLIGENCE

Issued Daily in

53, Shenhai Road

Tientsin 1

華北漢英報

內政部登記證：京警津字第一號

發行人 宗基友

社址天津路 區陝西路八十三號

time. (彼為何人，彼何而來，或被欲為何事，不久將得暴露)

AN ADJECTIVE-CLAUSE IS NOT SEPARATED FROM THE PRINCIPAL CLAUSE BY A COMMA, UNLESS IT (THE ADJECTIVE CLAUSE) IS RATHER LENGTHY:— (形容詞句若不太長，則與主句不為撇分開)

The man we saw yesterday has come again today. (我們昨天所見之人今日又來)

Fortune selects him for her lord, who reflects before acting. (思而後行之人，幸運擇之為其主)

AN ADVERB-CLAUSE IS ALWAYS OR ALMOST ALWAYS SEPARATED BY A COMMA FROM THE PRINCIPAL CLAUSE:— (副詞句與主句通常或幾乎常用撇分開)

He will succeed, because he works hard. (他將成功因其工作勤勉)

I will gladly do this, if I am allowed. (若允許我，我甚願為此)

THE COMMA IS NEVER OMITTED, UNLESS THE ADVERB-CLAUSE IS EITHER VERY SHORT OR VERY CLOSELY CONNECTED WITH THE PRINCIPAL CLAUSE:— (除副詞句極短或其與主句極接近時外，撇決不可省略)

He likes you better than me. (他愛你過於愛我)

Send me word before you start. (在你動身之前請通知我)

(To Be Continued 未完)

尼科拉茲柯抵美

Mikołajczyk in America

路透社紐約十一月二十七日電：波蘭反對黨農民黨領袖尼科拉茲柯，尼科拉茲柯(與不久開始出放蘭逃出)昨日由英國飛抵紐約拉瓜地亞機場。

New York, Nov. 27. (Reuter).—M. Stanislaw Mikołajczyk, the Polish Opposition Peasant Party leader, who recently escaped from Poland, arrived at La Guardia airport in New York from England yesterday.

本報啟事

本報每日發刊均有專人負責諸位訂戶如有遺失，不能見報或見報遺漏之情形請即向本報營業部(二〇〇四四號)以便查核更正。本報營業部並代為訂閱。本報營業部啟。

本報

徵求基本訂戶

本報招請

外埠分銷處

願者請來社商洽

本社承辦
精良印刷
歡迎主顧
手續簡便
漢英報社啟

胃腸良藥
精製
新發明「胆酸」(Choline)
酵母精製劑 各處均有

出公有股製科三天
品司限份約學多津
號七〇二路橋三區七第市津大
號三九一五 六〇九三二區二第

為平民服務的銀行
天津市國民信用合作社
社址：第一區羅斯福路二六六號
電話：二五〇四四五

同合福科學顏料廠
本外埠百貨店顏料莊均售

新中銀號
辦理小額紀念存款
每戶自十元起一千元為限
羅斯福路四面鐘電車站
電話：二五〇四四五

牌鵝
適舒軟柔：衫毛棉
熱暖絨絨：衫生衛
品出廠織和五海上
所行發津天
號八里祥吉路東區一第
號三〇五六路二第電
所營聯津天

無敵牌
天津發行所
城內二道街五八號電話五〇二五八

牌鵝
適舒軟柔：衫毛棉
熱暖絨絨：衫生衛
品出廠織和五海上
所行發津天
號八里祥吉路東區一第
號三〇五六路二第電
所營聯津天

行銀著儲業商原中
紀念小額存款
為遷移新址特設
信用卓著

本報開封分銷處
南書店街七十二號
同意書報社

止咳化痰
特別靈驗
行發藥房藥大國華海上
石二八九路橋 門三三三號州府南
二七〇〇六號 門七七一號路中區中
司公分津天
通對院影安基道江漢路一第
門三三三三 門三三三三
售均房藥大各

本報唐山分銷處
唐山市新華路北口光明書報社
電話：二五〇四四五

本報濟南分銷處
濟南南門前陳家樓
電話：二五〇四四五

本報北平分銷處
前內西四市東大街胡同三號
電話：二五〇四四五

本報天津分銷處
天津法租界二二二號
電話：二五〇四四五

本報唐山分銷處
唐山市新華路北口光明書報社
電話：二五〇四四五

本報唐山分銷處
唐山市新華路北口光明書報社
電話：二五〇四四五

本報唐山分銷處
唐山市新華路北口光明書報社
電話：二五〇四四五